

**TRANSLATING INDONESIAN CULTURAL SYMBOLS IN THE LASKAR  
PELANGI NOVEL AND MOVIE INTO ENGLISH**

**FINAL PROJECT EQUIVALENT TO THE:  
*SARJANA'S* THESIS**

**GHINA AULIA HASANAH**

**REG. NUMBER: 1910117220018**



**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION**

**LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY**

**BANJARMASIN**

**2023**



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,  
RISET, DAN TEKNOLOGI  
UNIVERSITAS LAMBUNG MANGKURAT  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**  
Jalan Brigjen H. Hasan Basry Banjarmasin 70123  
Telepon (0511) 3304914 Laman [www.english.fkip.ulm.ac.id](http://www.english.fkip.ulm.ac.id)

---

**THE GUIDANCE FOR FINAL PROJECTS  
(EQUVALENT TO SARJANA'S THESIS)**

**A. Book**

A book is a collection of written, printed, or illustrated pages that are bound together to form a single publication. It will be considered as final project if it has **ISBN** and there will be **an examination** about the contents of the book.

The following are some of the characteristics of the book:

1. **Content:** The content of a book can be fiction or non-fiction and can cover a wide range of subjects, including history, science, literature, and many others.
2. **Length:** The length of a book should be minimum of 100 pages long.
3. **Structure:** A book often has a well-defined structure, including an introduction, main body, and conclusion. Some books may also have additional elements such as footnotes, appendices, and indices.
4. **Audience:** The intended audience for a book can vary widely, from children to adults, and can be general or specialized.
5. **Purpose:** The purpose of a book can also vary from entertaining, informing, persuading, or educating its readers.
6. **Format:** Books can come in a variety of formats, including hardcover, softcover, or electronic.
7. **Illustrations:** Many books include illustrations, such as photographs, drawings, or maps, to help explain or supplement the text.
8. **Writing Style:** The writing style of a book can vary greatly, from formal and academic to conversational and informal.
9. **Page set up:** Paper size is UNESCO-standard (15,5x23 cm), font size 12, and space 1,5.
10. **Writers:** the students involved as the writers are maximum 15 students.
11. **Advisors:** The advisors will be written as the editor of the book.

**B. Book Chapter**

A book chapter is a section or segment of a book that focuses on a specific topic or aspect of the overall book's subject and **based on research** result. It will be considered as final project if it has **ISBN** there will be **an examination** about the contents of the book..

The following are some of the characteristics of the book chapter:

1. **Structure:** A book chapter usually has a well-defined structure, including an introduction, main body, and conclusion.
2. **Length:** The length of a book chapter should be minimum of 100 pages long.
3. **Focus:** Each chapter focuses on a specific aspect of the overall subject of the book and contributes to the book's overall argument or narrative.



4. **Tone:** The tone of a book chapter should be consistent with the overall tone of the book and should contribute to the book's overall voice and style.
5. **Integration:** A book chapter should fit into the overall structure and narrative of the book and should contribute to the book's overall argument or purpose.
6. **Audience:** The audience for a book chapter is the same as the audience for the book.
7. **Reference:** Book chapters often include references to other sources and literature to support the arguments and claims made within the chapter.
8. **Page set up:** Paper size is UNESCO-standard (15,5x23 cm), font size 12, and space 1,5.
9. **Writers:** the students involved as the writers are maximum 15 students.
10. **Advisors:** The advisors will be written as the editor of the book.

### C. Research Article

The research article is one that effectively communicates the results of a scientific study and contributes to the advancement of a particular field of study. It will be considered as final project if it is Published in **Sinta 3** or **Sinta 4-indexed journal** or **International Conference**.

The following are some of the characteristics of the research article:

1. **Relevance:** A good research article addresses an important and relevant issue in its field of study.
2. **Originality:** A good research article presents new and original research findings that contribute to the existing body of knowledge.
3. **Methodology:** A good research article includes a detailed and rigorous methodology that is clearly described and can be replicated by other researchers.
4. **Data Analysis:** A good research article includes a thorough and accurate analysis of data that supports the conclusions drawn from the research.
5. **Clarity:** A good research article is well-written and easy to understand, with clear explanations and a logical flow of information.
6. **Objectivity:** A good research article is objective and free from bias, presenting the results of the research objectively and without interpretation.
7. **References:** A good research article includes a comprehensive and up-to-date list of references that demonstrate the depth and breadth of the researcher's knowledge and understanding of the field of study.
8. **Implications:** A good research article includes a discussion of the implications of the research results for the field of study and for wider society.

Banjarmasin, February 16<sup>th</sup>, 2023

Acknowledged by,  
Dean of FKIP ULM



Shahri Faif Pasani, M.Si.  
196508081993031003

Head of English Language Education  
Study Program

Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd.  
NIP 197710232001122003




## LETTER OF APPROVAL

This is to certify that the book chapter equivalent to the *Sarjana's* Thesis of Ghina Aulia Hasanah, Reg. Number 1910117220018 entitled **“Translating Indonesian Cultural Symbols in the Laskar Pelangi Novel and Movie into English”** has been approved by the advisors for oral examination with the Outcome-based Education (OBE) Scheme.

Banjarmasin, May 2023

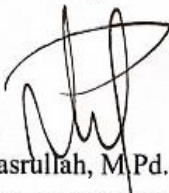
Advisor I,



Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum

NIP. 196103041989031003

Advisor II,



Nasrullah, M.Pd., B.I.

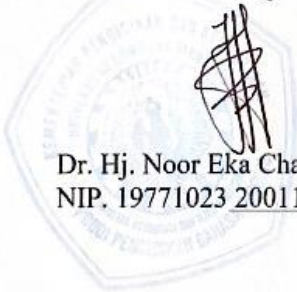
NIP. 198703062015041003

Approved by,  
Coordinator of English Language Education Study Program,



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd.

NIP. 19771023 200112 2 003

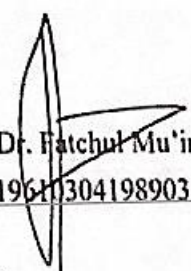


## LETTER OF APPROVAL

This is to certify that the book chapter equivalent to the *Sarjana's* Thesis of Ghina Aulia Hasanah, Reg. Number 1910117220018 entitled “**Translating Indonesian Cultural Symbols in the Laskar Pelangi Novel and Movie into English**” has been approved by the Board Examiners as the requirement for completing *Sarjana Pendidikan* Program in English Language Teaching with the Outcome-based Education (OBE) Scheme.

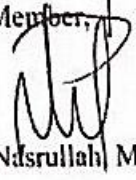
Banjarmasin, 9 Juni 2023

Chair Person,



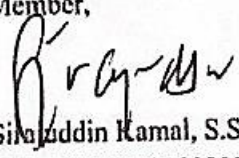
Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum  
NIP. 1964103041989031003

Member,



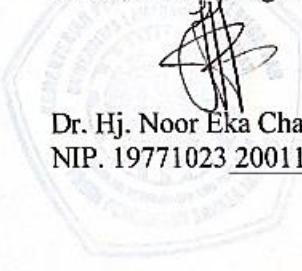
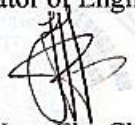
Nafsullah, M.Pd., B.I.  
NIP. 198703062015041003

Member,



Sila'uddin Kamal, S.S., M.Ed.  
NIP. 197308131999031001

Approved by,  
Coordinator of English Language Education Study Program,



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd.  
NIP. 19771023 200112 2 003



CHIEF EDITOR  
**FATCHUL MU'IN**

# **ENGLISH LANGUAGE LEARNING AND TEACHING:**

**a critical review from the students' perspectives**

**ENGLISH LANGUAGE LEARNING AND  
TEACHING:  
A Critical Review from the Students' Perspectives**

Ainayya Salsabil Maulidita  
Andhika Wahyu Bramanta  
Annisa Fakhirah  
Arianto Wibowo  
Aulia Maurida  
Delfisea Cahya  
Eldho Ondho Dhion Sirait  
Fatchul Mu'in  
Ghina Aulia Hasanah  
Hennie Rahmawati  
Muhammad Rifqi  
Muhammad Fauzian Noor  
Muhammad Rizqi Yoga Mahendra  
Norlita  
Nur Anisah  
Rima Cahaya Febrina



**eureka**  
**media aksara**

**PENERBIT CV.EUREKA MEDIA AKSARA**

**ENGLISH LANGUAGE LEARNING AND TEACHING:  
A Critical Review from the Students' Perspectives**

**Writers** : Ainayya Salsabil Maulidita, Andhika Wahyu Bramanta, Annisa Fakhirah, Arianto Wibowo, Aulia Maurida, Delfisea Cahya, Eldho Ondho Dhion Sirait, Fatchul Mu'in, Ghina Aulia Hasanah, Hennie Rahmawati, Muhammad Rifqi, Muhammad Fauzian Noor, Muhammad Rizqi Yoga Mahendra, Norlita, Nur Anisah, Rima Cahaya Febrina

**Editor** : Fatchul Mu'in, Nasrullah, Fahmi Hidayat, Raisa Fadilla

**Cover Desain** : Eri Setiawan

**Layout** : Salma Fathina Hanin

**ISBN** : 978-623-151-055-6

**Published by** : **EUREKA MEDIA AKSARA, MEI 2023**  
**ANGGOTA IKAPI JAWA TENGAH**  
**NO. 225/JTE/2021**

**Address:**

Jalan Banjaran, Desa Banjaran RT 20 RW 10 Kecamatan Bojongsari  
Kabupaten Purbalingga Telp. 0858-5343-1992

Surel : eurekaediaaksara@gmail.com

First Printing : 2023

**All right reserved**

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively by the Publisher. It is prohibited to reproduce or transfer part or all of the contents of this book in any form and by any means, including photocopying, recording or by other recording techniques without written permission from the publisher.



## PREFACE

We thank God Almighty for His compassion and mercy in allowing us to complete this book. The creation of this book is the result of the thoughts of the writers and editors entitled "**English Language Learning and Teaching: A Critical Review from the Students' Perspectives**". We recognize that completing this effort would be extremely difficult without the assistance and guidance of numerous stakeholders. As a result, we'd like to thank everyone who helped us put this book together until it can be presented to the reader.

This book provides an overview of a critical perspective on student learning and teaching English. This chapter book has 16 appropriately arranged chapters that provide readers with insight into learning and teaching English based on critical reviews from the perspective of students.

Finally, we hope that the chapters of this book produced through student labor will be useful to many people and that God Almighty will be delighted to repay all those who have assisted. This book, hopefully, will aid in the advancement of science.

Banjarmasin, 27 April 2023

Editor

## TABLE OF CONTENT

<b>PREFACE</b> .....	<b>iii</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>iv</b>
<b>EDITORIAL</b> .....	<b>1</b>
A. What is a Language?.....	1
B. Language: How is it Formed?.....	19
C. How is a language acquired?.....	39
D. How is a language learned?.....	45
E. How is a language taught? .....	57
F. References.....	68
<b>CHAPTER 1 LANGUAGE AND LINGUISTICS?</b> .....	<b>70</b>
A. Introduction.....	70
B. Functions of Language .....	80
C. Human Language Vs Animal Language .....	87
D. Oral And Written of Language.....	90
E. Language and Linguistics .....	93
F. Summary .....	104
G. References.....	105
<b>CHAPTER 2 PHONOLOGICAL PROBLEMS IN ENGLISH</b>	
<b>LANGUAGE LEARNING</b> .....	<b>108</b>
A. Introduction.....	108
B. Discussion.....	110
C. Implication: The Implications of Phonology in Language Teaching .....	130
D. Conclusion.....	131
E. References.....	133
<b>CHAPTER 3 PRONUNCIATION PROBLEMS IN ENGLISH</b>	
<b>LANGUAGE LEARNING</b> .....	<b>135</b>
A. Introduction.....	135
B. Pronunciation Problems.....	142
C. Improving Pronunciation Problems Through Language Exposure.....	160
D. Improving Speech Disorders .....	161

E. Implication.....	172
F. Summary.....	172
G. References .....	173
<b>CHAPTER 4 INTERFERENCE IN ENGLISH LANGUAGE</b>	
<b>LEARNING .....</b>	<b>178</b>
A. Introduction.....	178
B. Concept of Linguistic Interference.....	182
C. Factors That Cause Language Interference.....	212
D. Implication of Language Interference in English Language Learning and Teaching.....	221
E. Summary.....	229
F. References .....	230
<b>CHAPTER 5 VOCABULARY PROBLEMS IN ENGLISH</b>	
<b>LANGUAGE LEARNING.....</b>	<b>233</b>
A. Introduction.....	233
B. Vocabulary Problems in English Language Learning.....	237
C. Suggested Ways to Improve Vocabulary Mastery .....	248
D. In What Ways Morphology Support in English Learning and Teaching?.....	255
E. Conclusion .....	257
F. References .....	257
<b>CHAPTER 6 GRAMMATICAL PROBLEMS IN ENGLISH</b>	
<b>LANGUAGE LEARNING.....</b>	<b>259</b>
A. Introduction.....	259
B. Words in Grammar .....	269
C. Grammatical Problems .....	284
D. Implication in English Language Learning.....	293
E. Conclusion .....	297
F. References .....	298
<b>CHAPTER 7 PROBLEMS IN IDIOMS AND EXPRESSIONS..</b>	<b>301</b>
A. Introduction.....	301
B. Objective.....	304

C. Material.....	304
D. Method.....	304
E. Idioms And Expressions .....	305
F. Learning Problems in Idiom.....	311
G. Learning Problems in English Expressions .....	314
H. Implication in Language Learner Class .....	316
I. Summary .....	317
J. References.....	318
<b>CHAPTER 8 SPELLING PROBLEMS IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING .....</b>	<b>321</b>
A. Introduction.....	321
B. English Spelling Rules.....	323
C. More About Spelling Rules.....	325
D. Spelling Problems .....	326
E. Implication .....	329
F. Conclusion.....	330
G. References.....	330
<b>CHAPTER 9 PROBLEM IN CONSTRUCTING SENTENCES .332</b>	
A. Introduction.....	332
B. Vocabulary in Constructing a Sentence .....	333
C. The Parts of Sentence in Constructing a Sentence.....	334
D. English Sentence Structure.....	335
E. Problems in Word Order.....	340
F. Problems in Phrasal Verbs .....	342
G. Problems in Relative Clauses.....	343
H. Problems in Modal Verbs.....	344
I. English Language Sentences.....	345
J. Problems in Constructing The English Language Sentences .....	352
K. Summary .....	365
L. References.....	365

<b>CHAPTER 10 CULTURAL CONTEXT IN ENGLISH</b>	
<b>LANGUAGE LEARNING (ELL) .....</b>	<b>367</b>
A. Introduction .....	367
B. Sociolinguistics: A Study of Language From The Sociocultural Perspective .....	369
C. How Social Status and Roles Influence Speaker in His Language Use.....	371
D. How Does A Language Relate to Sociocultural Aspects? .....	374
E. What Should The English Language Learners Do in Relation to The Sociocultural Aspects?.....	376
F. Summary .....	380
G. References .....	382
<b>CHAPTER 11 STUDENTS' MOTIVATION IN ENGLISH</b>	
<b>LANGUAGE LEARNING.....</b>	<b>384</b>
A. Introduction .....	384
B. Motivation.....	387
C. Conclusions.....	400
D. References .....	401
<b>CHAPTER 12 STUDENTS' ANXIETY IN ELL .....</b>	<b>404</b>
A. Introduction .....	404
B. Objective.....	405
C. Methodology/Materials and Methods.....	406
D. Result/Discussions .....	407
E. Conclusions.....	422
F. References .....	423
<b>CHAPTER 13 STUDENTS' FRUSTATION IN ENGLISH</b>	
<b>LANGUAGE LEARNING.....</b>	<b>430</b>
A. Introduction .....	430
B. Frustration of Learning A Language .....	433
C. How to Deal with Frustration in Learning the English Language. ....	447
D. Conclusion .....	450
E. Implications .....	451

F. References.....	452
<b>CHAPTER 14 HOW SELF-ESTEEM AFFECT STUDENTS IN ELL .....</b>	<b>456</b>
A. Introduction.....	456
B. Materials .....	457
C. Discussion.....	460
D. Implication .....	462
E. Conclusion.....	463
F. References.....	464
<b>CHAPTER 15 PRIOR KNOWLEDGE OF STUDENTS IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING .....</b>	<b>468</b>
A. Introduction.....	468
B. Objective .....	469
C. Methodology/ Materials and Methods .....	469
D. Results And Discussion.....	470
E. Increasing Background Knowledge .....	473
F. Implications.....	475
G. Conclusion.....	476
H. References.....	476
<b>CHAPTER 16 TRANSLATING INDONESIAN CULTURAL SYMBOLS IN THE LASKAR PELANGI NOVEL AND MOVIE INTO ENGLISH .....</b>	<b>480</b>
A. Introduction.....	480
B. Review of Literature .....	486
C. Data .....	493
D. Discussion.....	496
E. Conclusion.....	527
F. References.....	529
<b>EDITORS' CLOSING STATEMENTS: .....</b>	<b>533</b>
A. Introduction.....	533
B. English Language Learning (ELL) .....	534
C. Language Skills and Learning Language Skills ..	537
D. Summary .....	586
E. References.....	588

**ABOUT THE WRITERS..... 591**



**ENGLISH LANGUAGE LEARNING AND TEACHING:  
A Critical Review from the Students' Perspectives**

**Ainayya Salsabil Maulidita  
Andhika Wahyu Bramanta  
Annisa Fakhirah  
Arianto Wibowo  
Aulia Maurida  
Delfisea Cahya  
Eldho Ondho Dhion Sirait  
Fatchul Mu'in  
Ghina Aulia Hasanah  
Hennie Rahmawati  
Muhammad Rifqi  
Muhammad Fauzian Noor  
Muhammad Rizqi Yoga Mahendra  
Norlita  
Nur Anisah  
Rima Cahaya Febrina**

